EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA

Briuselis, 6.12.2006
KOM(2006) 765 galutinis

2006/0254 (AVC)

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl protokolo prie Europos ir Viduržemio jūros valstybių susitarimo dėl Europos bendrijos ir jos valstybių narių – vienos susitarimo šalies – ir Alžyro Liaudies Demokratinės Respublikos – kitos susitarimo šalies – asociacijos pasirašymo ir laikino taikymo siekiant atsižvelgti į Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Vengrijos Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos įstojimą į Europos Sąjungą

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl protokolo prie Europos ir Viduržemio jūros valstybių susitarimo dėl Europos bendrijos ir jos valstybių narių – vienos susitarimo šalies – ir Alžyro Liaudies Demokratinės Respublikos – kitos susitarimo šalies – asociacijos sudarymo siekiant atsižvelgti į Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Vengrijos Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos įstojimą į Europos Sąjungą

(pateiktos Komisijos)

AIŠKINAMASIS MEMORANDUMAS

Pagal naujųjų valstybių narių stojimo į ES akto 6 straipsnio 2 dalį šių valstybių narių prisijungimas prie Europos ir Vidužemio jūros valstybių asociacijos susitarimo tvirtinamas sudarant šio susitarimo protokolą. Tame pačiame straipsnyje numatyta supaprastinta tvarka, kuria vadovaudamasi šį protokolą turi sudaryti Taryba, spręsdama vieningai valstybių narių vardu, ir susijusi trečioji šalis. Ši tvarka nepažeidžia Bendrijos kompetencijos.

2004 m. vasario 10 d. Taryba patvirtino Komisijos įgaliojimus vesti derybas dėl tokio protokolo su Alžyro Liaudies Demokratine Respublika. Šios derybos baigtos, kaip to norėjo Komisija. 2006 m. gegužės 15 d. Komisija ir Alžyro valdžios institucijos parafavo protokolo tekstą.

Toliau pateikiami pasiūlymai dėl: 1) Tarybos sprendimo dėl protokolo pasirašymo ir laikino taikymo ir 2) Tarybos sprendimo dėl protokolo sudarymo.

Priede pateikiamas protokolo, dėl kurio susitarta su Alžyru, tekstas. Pagrindinis protokolo tikslas – atsižvelgti į naujųjų valstybių narių prisijungimą prie ES ir Alžyro asociacijos susitarimo ir įtraukti naujas oficialiąsias ES kalbas.

Komisija Tarybą kviečia patvirtinti Tarybos sprendimų dėl protokolo pasirašymo ir sudarymo projektus.

Dėl pritarimo šiam protokolui bus kreipiamasi į Europos Parlamentą.

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl protokolo prie Europos ir Viduržemio jūros valstybių susitarimo dėl Europos bendrijos ir jos valstybių narių – vienos susitarimo šalies – ir Alžyro Liaudies Demokratinės Respublikos – kitos susitarimo šalies – asociacijos pasirašymo ir laikino taikymo siekiant atsižvelgti į Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Vengrijos Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos įstojimą į Europos Sąjungą

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 310 straipsnį, susijusį su 300 straipsnio 2 dalies pirmos pastraipos antruoju sakiniu,

atsižvelgdama į 2003 m. naujųjų valstybių narių stojimo į Europos Sąjungą aktą, ypač į jo 6 straipsnio 2 dalį,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą,

kadangi:

(1) 2004 m. vasario 10 d. Taryba įgaliojo Komisiją Europos bendrijos ir jos valstybių narių vardu pradėti derybas su Alžyru dėl Europos ir Viduržemio jūros valstybių susitarimo dėl Europos bendrijos ir jos valstybių narių – vienos susitarimo šalies – ir Alžyro Liaudies Demokratinės Respublikos – kitos susitarimo šalies – patikslinimo siekiant atsižvelgti į naujųjų valstybių narių įstojimą į ES.

(2) Šios derybos baigtos, kaip to norėjo Komisija.

(3) Protokolo, dėl kurio susitarta su Alžyro Liaudies Demokratine Respublika, 8 straipsnio 2 dalyje numatyta protokolą taikyti laikinai, iki jo įsigaliojimo.

(4) Atsižvelgiant į tai, kad protokolas gali būti sudarytas vėliau, jis turi būti pasirašytas Bendrijos vardu ir taikomas laikinai,

NUSPRENDĖ:

1 straipsnis

Tarybos pirmininkas įgaliojamas paskirti asmenį (-is), kuriam (-iems) suteikiama teisė Europos bendrijos ir jos valstybių narių vardu pasirašyti protokolą prie Europos ir Vidužemio jūros valstybių susitarimo dėl Europos bendrijos ir jos valstybių narių – vienos susitarimo šalies – ir Alžyro Liaudies Demokratinės Respublikos – kitos susitarimo šalies – asociacijos pasirašymo ir laikino taikymo siekiant atsižvelgti į Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Vengrijos Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos įstojimą į Europos Sąjungą. Protokolo tekstas pateikiamas šio sprendimo priede.

2 straipsnis

Europos bendrija ir jos valstybės narės susitaria laikinai taikyti protokolą, atsižvelgdamos į tai, kad jis gali būti sudarytas vėliau.

Priimta Briuselyje

Tarybos vardu
Pirmininkas

2006/0254 (AVC)

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl protokolo prie Europos ir Vidužemio jūros valstybių susitarimo dėl Europos bendrijos ir jos valstybių narių – vienos susitarimo šalies – ir Alžyro Liaudies Demokratinės Respublikos – kitos susitarimo šalies – asociacijos sudarymo siekiant atsižvelgti į Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Vengrijos Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos įstojimą į Europos Sąjungą

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 310 straipsnį, susijusį su 300 straipsnio 2 dalies pirmosios pastraipos antruoju sakiniu, ir 300 straipsnio 3 dalies antrąją pastraipą,

atsižvelgdama į naujųjų valstybių narių stojimo į Europos Sąjungą aktą, ypač į jo 6 straipsnio 2 dalį,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą,

atsižvelgdama į Europos Parlamento pritarimą,

kadangi:

(1) Protokolas prie Europos ir Vidužemio jūros valstybių asociacijos susitarimo dėl Europos bendrijos ir jos valstybių narių – vienos susitarimo šalies – ir Alžyro Liaudies Demokratinės Respublikos – kitos susitarimo šalies – pasirašytas Europos bendrijos ir jos valstybių narių vardu [data].

(2) Reikia patvirtinti protokolą,

NUSPRENDĖ:

Vienintelis straipsnis

Protokolas prie Europos ir Vidužemio jūros valstybių susitarimo dėl Europos bendrijos ir jos valstybių narių – vienos susitarimo šalies – ir Alžyro Liaudies Demokratinės Respublikos – kitos susitarimo šalies – asociacijos turi būti patvirtintas Europos bendrijos ir jos valstybių narių vardu siekiant atsižvelgti į Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Vengrijos Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos įstojimą į Europos Sąjungą. Protokolo tekstas pateikiamas priede.

Priimta Briuselyje

Tarybos vardu
Pirmininkas

Protokolas prie Europos ir Vidužemio jūros valstybių susitarimo

dėl Europos bendrijos ir jos valstybių narių – vienos susitarimo šalies – ir Alžyro Liaudies Demokratinės Respublikos – kitos susitarimo šalies – asociacijos siekiant atsižvelgti į Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Vengrijos Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos įstojimą į Europos Sąjungą

BELGIJOS KARALYSTĖ,

ČEKIJOS RESPUBLIKA,

DANIJOS KARALYSTĖ,

VOKIETIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA,

ESTIJOS RESPUBLIKA,

GRAIKIJOS RESPUBLIKA,

ISPANIJOS KARALYSTĖ,

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKA,

AIRIJA,

ITALIJOS RESPUBLIKA,

KIPRO RESPUBLIKA,

LATVIJOS RESPUBLIKA,

LIETUVOS RESPUBLIKA,

LIUKSEMBURGO DIDŽIOJI HERCOGYSTĖ,

VENGRIJOS RESPUBLIKA,

MALTOS RESPUBLIKA,

NYDERLANDŲ KARALYSTĖ,

AUSTRIJOS RESPUBLIKA,

LENKIJOS RESPUBLIKA,

PORTUGALIJOS RESPUBLIKA,

SLOVĖNIJOS RESPUBLIKA,

SLOVAKIJOS RESPUBLIKA,

SUOMIJOS RESPUBLIKA,

ŠVEDIJOS KARALYSTĖ,

JUNGTINĖ DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖ,

toliau – EB valstybės narės, kurioms atstovauja Europos Sąjungos Taryba, ir

EUROPOS BENDRIJA, toliau – Bendrija, kuriai atstovauja Europos Sąjungos Taryba ir Europos Komisija,

– viena susitarimo šalis – ir

ALŽYRO LIAUDIES DEMOKRATINĖ RESPUBLIKA, toliau – Alžyras,

– kita susitarimo šalis –

KADANGI 2002 m. balandžio 22 d. Valencijoje pasirašytas ir 2005 m. rugsėjo 1 d. įsigaliojo Europos ir Vidužemio jūros valstybių susitarimas tarp Europos bendrijos ir jos valstybių narių – vienos susitarimo šalies – ir Alžyro Liaudies Demokratinės Respublikos – kitos susitarimo šalies, toliau – Europos ir Vidužemio jūros valstybių susitarimas;

KADANGI 2003 m. balandžio 16 d. Atėnuose pasirašyta ir 2004 m. gegužės 1 d. įsigaliojo Sutartis dėl Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos stojimo į Europos Sąjungą;

KADANGI pagal Stojimo sutarties 6 straipsnio 2 dalį naujų šalių prisijungimas prie Europos ir Vidužemio jūros valstybių susitarimo tvirtinamas sudarant šio susitarimo protokolą;

KADANGI pagal Europos ir Vidužemio jūros valstybių susitarimo 21 straipsnį vyko konsultacijos siekiant užtikrinti, kad būtų atsižvelgta į Bendrijos ir Alžyro bendrus interesus,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Čekijos Respublika, Estijos Respublika, Kipro Respublika, Latvijos Respublika, Lietuvos Respublika, Vengrijos Respublika, Maltos Respublika, Lenkijos Respublika, Slovėnijos Respublika ir Slovakijos Respublika tampa Europos ir Vidužemio jūros valstybių susitarimo dėl Europos bendrijos ir jos valstybių narių – vienos susitarimo šalies – ir Alžyro Liaudies Demokratinės Respublikos – kitos susitarimo šalies – asociacijos šalimis ir, kaip kitos Bendrijos valstybės narės, atitinkamai priima ir atsižvelgia į susitarimo tekstą, bendras bei vienašales deklaracijas ir pasikeitimus raštais.

2 straipsnis

Siekdamos atsižvelgti į pastaruosius pokyčius Europos Sąjungos institucijose, šalys susitaria, kad pasibaigus Europos anglių ir plieno bendrijos steigimo sutarties galiojimui, susitarimo nuostatos, kuriose daroma nuoroda į Europos anglių ir plieno bendriją, siejamos su Europos bendrija, kuriai perleistos visos Europos anglių ir plieno bendrijos sutartimi nustatytos teisės ir įpareigojimai.

I SKYRIUS

EUROPOS IR VIDURŽEMIO JŪROS VALSTYBIŲ SUSITARIMO, VISŲ PIRMA PRIEDŲ IR PROTOKOLŲ, TEKSTO PAKEITIMAI

3 straipsnis
(kilmės taisyklės)

6 protokolas iš dalies keičiamas taip:

1. 19 straipsnio 4 dalis pakeičiama taip:

Retrospektyviai išduodamuose judėjimo sertifikatuose EUR.1 turi būti toks įrašas:

ES „EXPEDIDO A POSTERIORI“

CS „VYSTAVENO DODATEČNĚ“

DA „UDSTEDT EFTERFØLGENDE“

DE „NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT“

ET „VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT“

EL „ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ“

EN „ISSUED RETROSPECTIVELY“

FR „DÉLIVRÉ A POSTERIORI“

IT „RILASCIATO A POSTERIORI“

LV „IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI“

LT „RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS“

HU „KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL“

MT „MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT“

NL „AFGEGEVEN A POSTERIORI“

PL „WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE“

PT „EMITIDO A POSTERIORI“

SL „IZDANO NAKNADNO“

SK „VYDANÉ DODATOČNE“

FI „ANNETTU JÄLKIKÄTEEN“

SV „UTFÄRDAT I EFTERHAND“

AR „سلمت لاحق“

2. 20 straipsnio 2 dalis pakeičiama taip:

(…)

Taip išduotame dublikate turi būti toks įrašas:

ES „DUPLICADO“

CS „DUPLIKÁT“

DA „DUPLIKAT“

DE „DUPLIKAT“

ET „DUPLIKAAT“

EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“

EN „DUPLICATE“

FR „DUPLICATA“

IT „DUPLICATO“

LV „DUBLIKĀTS“

LT „DUBLIKATAS“

HU „MĮSODLAT“

MT „DUPLIKAT“

NL „DUPLICAAT“

PL „DUPLIKAT“

PT „SEGUNDA VIA“

SL „DVOJNIK“

SK „DUPLIKÁT“

FI „KAKSOISKAPPALE“

SV „DUPLIKAT“

AR „نسخة“

3. IV priedas pakeičiamas taip:

Tekstas ispanų kalba

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial. …[2].

Tekstas čekų kalba

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

Tekstas danų kalba

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[2].

Tekstas vokiečių kalba

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Tekstas estų kalba

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Tekstas graikų kalba

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Tekstas anglų kalba

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Tekstas prancūzų kalba

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ... [1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle .... [2]).

Tekstas italų kalba

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Tekstas latvių kalba

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Tekstas lietuvių kalba

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra [2] preferencinės kilmės prekės.

Tekstas vengrų kalba

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Tekstas maltiečių kalba

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Tekstas olandų kalba

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Tekstas lenkų kalba

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Tekstas portugalų kalba

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Tekstas slovėnų kalba

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Tekstas slovakų kalba

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Tekstas suomių kalba

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Tekstas švedų kalba

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Tekstas arabų kalba

تصريح على أساس الفاتورة

إن مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة إعتماد جمركي رقم 1يصرح بأن هذه

المنتجات لها صفة المنشأ الإمتيازي ل .....2 إلا إذا نص على خلاف ذلك صراحة

4 straipsnis (pirmininkavimas Asociacijos komitetui)

96 straipsnis papildomas 4 dalimi:

„Asociacijos komitetui pakaitomis pirmininkauja Europos Komisijos atstovas ir Alžyro Liaudies Demokratinės Respublikos Vyriausybės atstovas.“

II SKYRIUS

PEREINAMOJO LAIKOTARPIO NUOSTATOS

5 straipsnis (kilmės įrodymas ir administracinis bendradarbiavimas)

Pagal Alžyro ir naujosios valstybės narės tarpusavyje taikomus lengvatinius susitarimus arba savarankiškas sistemas išduoti prašymai retrospektyviai patikrinti kilmės įrodymus gali būti teikiami Alžyro arba naujųjų valstybių narių kompetentingų muitinės institucijų ir jų patvirtinami trejiems metams nuo šių kilmės įrodymų pateikimo.

BENDROSIOS IR BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

6 straipsnis

Šis protokolas yra neatskiriama Europos ir Vidužemio jūros valstybių susitarimo dalis. Prie šio protokolo pridedami priedai ir deklaracija yra neatskiriama protokolo dalis.

7 straipsnis

1. Šį protokolą patvirtina Bendrija, Europos Sąjungos Taryba, veikianti valstybių narių vardu, ir Alžyro Liaudies Demokratinė Respublika, laikydamosi savo procedūrų.

2. Šalys praneša viena kitai apie šio straipsnio 1 dalyje minėtų procedūrų baigimą. Patvirtinimo dokumentai deponuojami Europos Sąjungos Tarybos generaliniam sekretoriatui.

8 straipsnis

1. Šis protokolas įsigalioja pirmo mėnesio pirmą dieną nuo paskutinio patvirtinimo dokumento deponavimo.

2. Šis protokolas taikomas laikinai nuo 2005 m. rugsėjo 1 d.

9 straipsnis

Šis protokolas sudaromas dviem egzemplioriais kiekviena iš susitarimo šalių oficialiųjų kalbų. Visi tekstai autentiški.

10 straipsnis

Europos ir Vidužemio jūros valstybių susitarimo, neatskiriamos jo dalies – priedų ir protokolų, ir baigiamojo akto su pridedamomis deklaracijomis tekstai sudaromi čekų, estų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, slovakų, slovėnų ir vengrų kalbomis. Šie tekstai tokie pat autentiški kaip originalūs tekstai. Šiuos tekstus tvirtina Asociacijos taryba.

VALSTYBIŲ NARIŲ VARDU

EUROPOS BENDRIJOS VARDU

ALŽYRO LIAUDIES DEMOKRATINĖS RESPUBLIKOS VARDU